

viu
.es

2019-2020



Guía didáctica

Lengua C Francés 2

Título: Graduado o Graduada en Traducción e Interpretación

Módulo: Idiomas, cultura y civilización

Créditos: 6 ECTS

Código: 09GTRA

Curso: 2019-2020

viu | **Universidad**
Internacional
de Valencia

FICHA DE ASIGNATURA

Título: Lengua C Francés 2

Profesor: Dña. Irene Fernández Aranaz

email: irene.fernandeza@campusviu.es

Descripción: Esta asignatura dotará al alumno de un nivel A2 del MCER en lengua francesa. Será capaz de comprender frases y el vocabulario más habitual sobre temas de interés e información personal muy básicos, compras, lugar de residencia, empleo.

Además, podrá leer textos muy breves y sencillos, como encontrar información específica y predecible en escritos sencillos y cotidianos, como anuncios publicitarios, prospectos, menús y horarios, y comprender cartas personales breves y sencillas.

También podrá participar en conversaciones sobre tareas sencillas y habituales que requieran un intercambio simple y directo de información sobre actividades y asuntos cotidianos siendo capaz de realizar intercambios sociales muy breves.

Asimismo, empleará expresiones y frases para describir con términos sencillos la familia y otras personas, las condiciones de vida, el origen educativo y el trabajo.

Finalmente, podrá redactar notas, mensajes breves y sencillos relativos a necesidades inmediatas, así como escribir cartas personales muy sencillas.

Carácter: Obligatoria

Créditos ECTS: 6

Contextualización: El programa de esta asignatura pretende proporcionar al alumno las herramientas necesarias de comunicación en lengua francesa alcanzando un nivel A2 del MCER (Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas).

Modalidad: Online

Temario:

- **Tema 1:**

- 1.1.- **Tipologías textuales:** - sumario de revista - serie de ejercicios físicos - artículos de prensa - testimonios de encuesta - datos estadísticos
- 1.2.- **Competencia comunicativa:** - hablar de hábitos - dar consejos - hacer sugerencias y recomendaciones - establecer una comparación
- 1.3.- **Competencia lingüística:**

Gramatical: - verbos en presentes de una / dos / tres bases fonéticas - los verbos pronominales - el imperativo - la cantidad: *peu, beaucoup, trop, pas assez* - la frecuencia: *toujours, souvent, quelquefois...* - comparar - la negación: *ne...jamais*

Léxica: - la vida cotidiana - la alimentación - las partes del cuerpo - los deportes

Fonética y ortográfica: - los sonidos [gR], [kR] y [tR]

- 1.4.- **Competencia intercultural:** - cambiar de vida para ser feliz - cuidarse

- **Tema 2:**

- 2.1.- **Tipologías textuales:** - anuncios (ofertas de trabajo) - datos biográficos en página web - test de conocimientos - fichas de perfiles profesionales
 - 2.2.- **Competencia comunicativa:** - hablar de su trayectoria de vida/profesional - evaluar destrezas y competencias - expresar y justificar sus opiniones - situar un acontecimiento en el pasado
 - 2.3.- **Competencia lingüística:**
 - Gramatical:** - el *passé composé* - el participio pasado - la posición de los adverbios con un verbo compuesto - las expresiones temporales: *pendant, il y a, déjà...*
 - Léxica:** - Las profesiones - las cualidades - *savoir y connaître*
 - Fonética y ortográfica:** - distinguir el presente y el *passé composé* (*je fais/j'ai fait*) - distinguir el género de los adjetivos
 - 2.4.- **Competencia intercultural:** - Los mejores obreros de Francia - la artesanía
- **Tema 3:**
- 3.1.- **Tipologías textuales:** - menú del día- artículo de prensa - lista de la compra - fórum internet - receta - test de conocimientos sobre la cultura gastronómica
 - 3.2.- **Competencia comunicativa:** - pedir al restaurante - informarse sobre un plato (ingredientes, tipo de preparación y cocción) - explicar cómo preparar un plato - expresar una cantidad
 - 3.3.- **Competencia lingüística:**
 - Gramatical:** - los pronombres COD: le / l' / la / les - la cantidad: *un peu de, quelques...*
 - Léxica:** - los alimentos - los modos de cocción y de comer - los ingredientes y los sabores - pesos y medidas
 - Fonética y ortográfica:** - los sonidos [j] y [s]
 - 3.4.- **Competencia intercultural:** la cultura gastronómica - las especialidades regionales en Francia
- **Tema 4:**
- 4.1.- **Tipologías textuales:** - postales - encuesta de opinión - fórum internet - carta abierta para publicar en un diario
 - 4.2.- **Competencia comunicativa:** - describir y comparar lugares - situar en el espacio - expresar opiniones - evaluar y establecer prioridades - expresar la falta y el exceso
 - 4.3.- **Competencia lingüística:**
 - Gramatical:** - comparar - el superlativo - *le / la / les mêmes* - los pronoms *où* y *y* - *être en train de* + infinitivo - *venir de* + infinitivo
 - Léxica:** - la expresión de las opiniones - los servicios y las instituciones de una ciudad
 - Fonética y ortográfica:** - los sonidos [R] y [g]
 - 4.4.- **Competencia intercultural:** - Paris a lo largo de los siglos
- **Tema 5:**

- 5.1.- **Tipologías textuales:** - artículo de prensa - folletos publicitarios - nota biográfica - testimonios - presentación de un producto - entrevistas
- 5.2.- **Competencia comunicativa:** - nombrar y presentar objetos - describir y explicar el funcionamiento de un objeto - caracterizar objetos y alabar sus cualidades - tratar de convencer - expresar causas y finalidad
- 5.3.- **Competencia lingüística:**
 - Gramatical:** - los pronombres relativos *qui* y *que* - el futuro simple - la causa: *grâce à, à cause de* - la finalidad: *pour / pour ne pas / pour ne plus* + infinitivo - los verbos pronominales pasivos: *ça se lave...* - las expresiones temporales: *demain, lundi prochain...*
 - Léxica:** - los colores - formas y materiales - expresiones con preposiciones: *facile à / utile pour / servir à / permettre de*
 - Fonética y ortográfica:** - curvas melódicas (prosodia) - *enchaînement vocalique* (contacto de palabras)
- 5.4.- **Competencia intercultural:** - El “marché aux puces”, los mercadillos de antigüedades, los objetos de segunda mano
- **Tema 6:**
 - 6.1.- **Tipologías textuales:** - folletos publicitarios - test de personalidad - calendario de trabajo
 - 6.2.- **Competencia comunicativa:** - contar anécdotas y recuerdos - planificar el futuro - expresar dificultad, necesidad y ganas - evaluar su aprendizaje del francés - prever el futuro - sugerir y hacer recomendaciones
 - 6.3.- **Competencia lingüística:**
 - Gramatical:** - repasar los tiempos verbales: presente, *passé composé*, futuro simple - repasar las expresiones temporales - los pronombres COI: *me / m' / te / t'...*
 - Léxica:** - expresiones con preposiciones: *avoir du mal à, ne pas arriver à, avoir besoin de, avoir envie de, essayer de...*
 - Fonética y ortográfica:** - los sonidos [bl] y [pl]
 - 6.4.- **Competencia intercultural:** - oferta cultural y turística en Francia.
 -

Competencias:

CG1: Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos para formular juicios a partir de una información en sus lenguas de trabajo (A, B y C) y campo de especialidad (traducción científico-técnica, audiovisual, económica o jurídica), incluyendo reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas.

CG2: Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos a contextos multidisciplinares relacionados con los estudios de Traducción e Interpretación

CG3: Que los estudiantes sean capaces de comunicar, de un modo claro y sin ambigüedades, sus conclusiones, los conocimientos y razones últimas que las sustentan en el marco de los estudios de Traducción e Interpretación.

CG5: Que los estudiantes sean capaces de abordar las diferentes materias de estudio en el ámbito de la Traducción y la Interpretación de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

CG6: Que los estudiantes sean capaces de aplicar los conocimientos a la práctica, para utilizar los conocimientos adquiridos en el ámbito académico en situaciones lo más parecidas posibles a la realidad de la profesión del traductor o intérprete.

CG7: Que los estudiantes sean capaces de integrarse, colaborar de forma activa con otras personas, áreas y/u organizaciones para la consecución de objetivos comunes, con el fin de explicar y prevenir los posibles conflictos derivados de diferencias culturales en el marco de los estudios de Traducción e Interpretación.

CE12. Entender las ideas principales de textos complejos que traten de diversos temas tanto concretos como abstractos, incluso si son de carácter técnico siempre que estén dentro de su campo de especialización, en su lengua C, nivel B2 del MCER.

CE13. Relacionarse con hablantes nativos con un grado suficiente de fluidez y naturalidad de modo que la comunicación se realice sin esfuerzo por parte de ninguno de los interlocutores, en su lengua C, nivel B2 del MCER.

CE14. Producir textos claros y detallados sobre temas diversos, en su lengua C, nivel B2 del MCER.

CE15. Defender un punto de vista sobre temas generales indicando los pros y los contras de las distintas opciones, en su lengua C, nivel B2 del MCER.

CE16. Utilizar recursos documentales para la traducción tales como diccionarios, glosarios, bases de datos, corpus lingüísticos, textos paralelos y similares.

CE17. Utilizar la información sobre convenciones locales, normas de comportamiento y sistemas de valores que caracterizan las culturas de origen y de destino.

CE18. Demostrar habilidades en la mediación lingüística.

CE21. Reproducir textos en otra lengua al nivel requerido teniendo en cuenta su contexto social y su finalidad.

Actividades Formativas:

Actividad formativa	Horas	Presencialidad
Clases expositivas	15	0
Clases prácticas	15	0
Tutorías	20	0
Trabajo autónomo	100	0

Metodologías docentes:

- Clases teóricas impartidas sincrónicamente como lecciones magistrales o exposiciones, en las que además de presentar el contenido de la asignatura, se explican los conceptos fundamentales y se desarrolla el contenido teórico.
- Clases prácticas donde se trabajarán una colección de tareas que el alumnado llevará a cabo de forma síncrona a lo largo de toda la asignatura, entre las que podemos encontrar: análisis de casos, resolución de problemas, comentarios críticos de textos, análisis de lecturas, etc.

- Tutorías periódicas entre el profesorado y el alumnado para la resolución de dudas, orientación, supervisión, etc. Hay tutorías síncronas y asíncronas.
- Trabajo individual o grupal, que puede ser síncrono o asíncrono, para la adquisición de competencias, consistente, según proceda, en búsqueda de bibliografía y documentación y análisis de las mismas, reflexión sobre problemas planteados en la plataforma, resolución de actividades propuestas en la plataforma, elaboración de materiales de estudio, así como trabajo colaborativo basado en principios constructivistas.

Sistema de Evaluación:

Sistemas de evaluación	Ponderación mínima	Ponderación máxima
Evaluación continua	0.0	60.0
Evaluación final	0.0	40.0

Normativa específica: Para cursar la asignatura Lengua C Francés 2 será necesario haber aprobado Lengua C Francés 1.

Bibliografía:

- Charilac, Lucile; Le Bougnec, Jean-Thierry; Loreil, Bernard; Motron, Annie-Claude, (2003). *Phonétique Progressive du français, niveau débutant*, Ed. CLE International.
- Conseil de l'Europe (2001). *Cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer*, Conseil de l'Europe/Strasbourg – Didier. (À télécharger: http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/Framework_fr.pdf)
- David Clément-Rodriguez, Amélie Lombardini, (2013). *ABC DELF A2*, Ed. CLE International.
- Delaunay, Benedicte; Laurent, Nicolas, (2012). *Bescherelle La conjugaison pour tous*, Hatier (Conjugeur: <http://www.bescherelle.com/index-conjugeur.php>)
- DK (2003). *Five Language Visual Dictionary (English, French, German, Spanish and Italian Edition)*, De Agostini.
- Dupuy, M. ; Launay, M (2010). *Reussir le Delf A2*, Didier.
- Eluerd, Roland, (2000). *Exercices de vocabulaire en contexte, niveau débutant*, Hachette.
- Gregoire, Maïa, (2004). *Grammaire progressive du français, niveau débutant*, Ed. CLE International.
- Flumian, C., Labascoule, J., Lause, C., & Puren, C. (2011). *Nouveau Rond-Point 1: A2 y A2: méthode de français basée sur l'apprentissage par les tâches* : Paris: Maison des langues.
- Labascoule, Josiane; Royer, Corinne, (2010). *Nouveau Rond-Point pas à pas A2*, Fle Diffusion.
- Lescure, R et al., *Le nouvel entraînez vous. DELF A2, 200 activités*, Ed. CLE International.
- Liria, Philippe; Sigé, Jean-Paul, (2006). *Les clés du nouveau DELF A2*, Fle Diffusion.
- Martins, Cidalia; Mabilat, Jean-Jacques, (2004). *Conversations pratiques de l'oral*, Didier.
- Miquel, Claire, (2002). *Vocabulaire progressif du français, niveau débutant*, Ed. CLE International. (À télécharger : <http://es.calameo.com/read/00031798699918ce50d1a>)
- Miquel, Claire, (2006). *Communication progressive du français, niveau débutant*, Ed. CLE International.
- Roesch, Roselyne; Rolle-Harold, Rosalba, (2012). *La France au quotidien*, PUG - Collection: Civilisation (FLE).
- Roxane Boulet, C. Huet-Ogle, Sylvie Poisson-Quinton, Anne Vergne-Sirieys, (2003). *Grammaire expliquée du français*, Ed. CLE International.

Diccionarios en línea

Monolingües

- CNRTL: <http://www.cnrtl.fr/lexicographie/>
- Larousse: <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-monolingue>
- **Le Dictionnaire** : <http://www.le-dictionnaire.com/>
- Le grand dictionnaire terminologique: <http://www.granddictionnaire.com/>
- Le Trésor de la Langue Française Informatisé: <http://atilf.atilf.fr/>
- Lexilogos: http://www.lexilogos.com/francais_langue_dictionnaires.htm
- **Synonymes**: <http://www.synonymes.com/>
- TV5MONDE: <http://dictionnaire.tv5.org/dictionnaire>

Bilingües

- Larousse Dictionnaire espagnol-français:
<http://www.larousse.fr/dictionnaires/espagnol-francais>
- **Linguee** : <http://www.linguee.fr/>
- Pons : <http://fr.pons.com/traduction>
- **Reverso**: <http://dictionnaire.reverso.net/espagnol-francais/>
- Wordreference: <http://www.wordreference.com/fres>